

n°	Vietnamien	Français	Anglais
Title	Cứ để mây bay	Laissons les nuages suivre leurs chemins	Let clouds fly their ways
22	<p><b>Hoa Tâm</b>  Hoa nào cũng đẹp cũng xinh  Hoa Tâm khai mở Tuệ Minh sáng ngời  Thì ra vạn pháp tuyệt vời  Khi Tâm thanh tịnh Đất Trời viên dung</p>	<p><b>La Fleur de l'esprit</b>  Chaque fleur est jolie et belle.  La fleur de l'esprit brille de sagesse.  Comme la nature est merveilleuse  Quand l'esprit est en paix  Avec le ciel et la terre</p>	<p><b>Mind's Flower</b>  Every flower is pretty and a beauty.  The flower of the mind is a bright wisdom.  How wonderful nature appears,  When the mind is at peace  With Heaven and Earth</p>
23	<p><b>Rộng mở</b>  Khi hoa Tâm đã nở  Sáng toả khắp mười phương  Khi tấm lòng rộng mở  Vô lượng nghĩa yêu thương</p>	<p><b>Grand ouvert</b>  Quand la fleur de l'esprit fleurit  Il brille vers les dix horizons  Quand le cœur est grand ouvert  L'amour se répand en moyens infinis!</p>	<p><b>Wide open</b>  When the flower of the mind blooms  It shines toward the ten horizons  When the heart is wide open  Love fills with infinite means!</p>
24	Hãy sống trọn vẹn tỉnh thức với trái tim rộng mở và lòng chân thành.	Vivez en pleine conscience avec le cœur ouvert et sincère.	Live in full awareness with your heart open and sincere.
25	Phục vụ để hoàn toàn - Hoàn toàn để phục vụ	Servir pour être parfait, être parfait pour servir.	Serve in order to be perfect, be perfect in order to serve.

26	<p>Vẻ đẹp của cuộc sống không phải chỉ là lương thiện, mà là thấy ra cả hai mặt thiện ác của cõi trần gian. Lương thiện và an bình thôi chưa đủ, vì sự vận hành của pháp không phải chỉ có sinh mà cũng cần có khắc. Khi thấy ra hai mặt của cuộc sống thì tâm bạn thanh tịnh, và khi đó bạn thấy cõi Ta-bà này đẹp một cách kỳ diệu.</p>	<p>La beauté de la vie n'est pas seulement l'honnêteté, mais aussi la découverte des bons et mauvais aspects de ce monde. La bonté et la tranquillité ne suffisent pas, car le principe de fonctionnement de la nature comprend tant la concorde que la contradiction. Lorsque vous voyez les deux aspects de la vie, votre esprit est pur et vous pouvez alors percevoir la miraculeuse beauté du monde.</p>	<p>The beauty of life is not only honesty, but also realizing both good and evil aspects of this world. Goodness and peacefulness are not enough, because the operating principle of nature embraces concord as well as contradiction. When you see both sides of life, your mind is pure, and then you can see the miraculous beauty of the world.</p>
27	<p><b>Long đong</b></p> <p>Dẫu có long đong suốt vạn đời Vui cùng đại chúng khắp muôn nơi Chúng sinh còn đắm trong biển khổ Đâu nữa riêng mình hưởng thanh thoi.</p>	<p><b>Dure vie</b></p> <p>Même si je me résigne à jamais à cette dure vie Je serai partout heureux avec les autres Tant que les gens vivent encore dans la souffrance Comment puis-je jouir de la paix et du bonheur?</p>	<p><b>Hard life</b></p> <p>Even though I resign myself forever to the hard life I will be happy with people everywhere While people still live in suffering How can I enjoy peace and happiness?</p>

28	Hãy đau khổ cho đến tận cùng. Không đau khổ đến tận cùng không thể giác ngộ và giải thoát khỏi bản ngã. Thực ra, không có bản ngã giải thoát, chỉ có giải thoát khỏi bản ngã ảo tưởng mà thôi.	Allez jusqu'au bout de votre propre souffrance! Sans souffrance extrême, pas d'éveil spirituel et pas de libération de l'ego. En fait, il n'y a pas d'ego à libérer, mais à se libérer de l'ego illusoire.	Suffer your own extreme agony! Without extreme agony you cannot enlighten and free from the ego. In fact, there is no ego to be freed, only to free from the illusive ego.
29	Đừng tin vào sự khôn ngoan của bản ngã vì khôn ngoan của bản ngã đồng nghĩa với vô minh. Hãy tin tưởng, quan sát và lắng nghe thực tại ngay đây và bây giờ đang muốn nói gì với bạn như chính nó đang là...	Ne croyez pas en l'intelligence du moi cela est synonyme d'ignorance. Croyez, observez ou écoutez seulement la réalité ici et maintenant qui veut vous dire ce qu'elle est...	Do not believe in the intelligence of the "I" because it is synonymous with ignorance. Only believe, observe or listen to the here-and-now reality which wants to tell you what it is being....
30	Trở về thực tại không có nghĩa là chỉ giữ cho mình được bình yên, vì như vậy vẫn còn có một trạng thái bình yên để cái "ta" sở hữu...	Revenir à la réalité ne signifie pas simplement se maintenir dans la paix, il y a toujours pour soi une réalité de la paix à conquérir ...	Returning to reality does not mean just to remain in peacefulness, so far there is still a peaceful reality for the "I" to own...
31	Đừng tìm biết quá nhiều mà không biết bản thân mình đang như thế nào.	Ne cherchez pas à tout savoir alors que vous ne connaissez rien de ce que vous êtes.	Don't search so much knowledge while knowing nothing about what you are.
32	Bạn có biết không, tự tử, ẩn trú trong thiền định hoặc muốn mau "giải thoát" ra khỏi cuộc đời đều là những cách trốn	Savez-vous que tenter de se suicider, se replier sur soi et vouloir «se libérer» de la vie sont la même	Do you know that attempting suicide, withdrawing in still mind and wanting soon "be liberated"

	<p>học có bản chất hoàn toàn giống nhau. Hãy can đảm đối diện với sự thật, dù trái ý nghịch lòng, vì chỉ có sự thật mới giải thoát bạn ra khỏi ý nghĩ sai lầm của chính mình.</p>	<p>méthode que de faire l'école buissonnière.</p> <p>Soyez courageux pour faire face aux faits, même si cela est déplaisant, car seule la vérité peut vous libérer de votre propre ignorance.</p>	<p>from life are the same way as playing truant.</p> <p>Be brave to face facts, even though unpleasant, because only truth can free yourself from your own wrong thoughts.</p>
33	<p>Khi xem hạnh phúc là điều kiện lý tưởng mà trong đó mọi việc đều như ý là người ta đang cầu toàn. Nhưng cầu toàn giữa cuộc sống bất toàn thì chắc chắn sẽ thất vọng ê chề. Họ không biết rằng chính sự bất toàn, bất như ý... mới thật sự có ý nghĩa sâu sắc đánh thức họ đang ngủ say trong những niềm vui, những thỏa mãn hời hợt giữa cuộc đời...</p>	<p>Si l'on considère le bonheur comme l'état idéal dans lequel tout est à notre goût, on recherche la perfection. Mais la recherche de la perfection dans cette vie imparfaite sera certainement frustrante. Les gens ne savent pas que ce qui est imparfait, insatisfaisant... a en effet la vertu profonde de les réveiller de leur assoupissement dans le plaisir et les satisfactions superficielles de la vie....</p>	<p>When happiness is considered as the ideal state in which everything is as expected, people are seeking perfection. But seeking perfection in this imperfect life will certainly be bitterly frustrating. People don't know that what is imperfect, unsatisfactory... indeed profoundly means to awaken them from the sleep in the pleasures and superficial satisfactions of life ...</p>
34	<p>Ngồi thiền, tụng kinh, niệm Phật hoặc trì chú để hết tội thì chỉ mang tính tạm thời, dù được cũng chỉ dồn nén nó vào trong tiềm thức, còn nếu không được thì mặc cảm tội lỗi càng tăng thêm.</p>	<p>Méditer, réciter des Soutras, prier et chanter le nom du Bouddha pour surmonter votre culpabilité n'est que temporaire; même si vous réussissez, la culpabilité est simplement repoussée dans le</p>	<p>Sitting meditation, chanting Sutra, reciting Buddha's name or incantation to get over your guilt is only temporary ; even if you succeed, the guilt is just repressed into sub-consciousness, and if you</p>

	<p>Bạn chưa thể bình tâm thật sự khi chưa thấy ra nguyên nhân và bản chất của những lỗi lầm.</p>	<p>subconscient, et si vous ne réussissez pas, le sentiment de culpabilité augmentera encore plus. Vous ne pouvez pas vraiment trouver l'apaisement si vous n'avez pas vu la cause et la nature de vos erreurs.</p>	<p>fail, the feelings of guilt will increase even more. You cannot really be calm-minded unless you have seen the cause and the nature of your mistakes.</p>
--	--	---	--